

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zdarzyła się im [ta] — prawdziwa przypowieść: Pies zawrócił do — jego wymiocin a świnia która obmyła się do tarzania się błotem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Spełniło się zaś im to z prawdziwego przysłowia pies który zawrócił do swoich wymiocin i świnia która obmyła się do tarzania się błotem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spełniła się na nich prawdziwość przysłowia: Pies wraca do swoich wymiocin, oraz: Świnia po umyciu – do tarzania się w błocie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przytrafiło się im (to) (z) prawdomównego przysłowia: Pies, (który zawrócił) do swoich wymiocin, i Świnia, (która się obmyła) ku kałuży błota.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Spełniło się zaś im (to) (z) prawdziwego przysłowia pies który zawrócił do swoich wymiocin i świnia która obmyła się do tarzania się błotem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób spełnia się na nich to trafne przysłowie: Pies powróci do tego, co zwrócił. Albo: Świnię po kąpieli znów w błocie widzieli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale przydarzyło się im <i>zgodnie</i> z prawdziwym przysłowiem: Pies wrócił do swoich wymiocin, a świnia umyta do tarzania się w błocie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć się im przydało według onej prawdziwej przypowieści: Pies wrócił się do zwracania swego, a świnia umyta do walania się w błocie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem się im przydało ono prawdziwej przypowieści: Pies, który się wrócił do zwrócenia swego, i świnia umyta, do kałuże błota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spełniło się na nich to, o czym słusznie mówi przysłowie: Pies powrócił do tego, co sam zwymiotował, a świnia umyta - do tarzania się w błocie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawdza się na nich treść owego przysłowia: Wraca pies do wymiocin swoich, oraz: Umyta świnia znów się tarza w błocie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przydarzyło im się to, o czym słusznie mówi przysłowie: Pies powrócił do swoich wymiocin, a umyta świnia do tarzania w błocie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przytrafiło im się to, co słusznie mówi przysłowie: Pies powraca do tego, co zwymiotował, a świnia umyta - do kałuży błota.

¹⁾ <x>240 26:11</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sprawdza się na nich to, co mówi trafne przysłowie: „Wrócił pies do swoich wymiocin”, oraz: „Świnia po kąpieli — do tarzania się w błocie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odnoszą się do nich takie przysłowia: "Wraca pies do tego, co zwymiotował..." i "Świnia, choć umyta, znowu wytarza się w błocie..."
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawdza się na nich przysłowie: 'Wrócił pies do swoich wymiocin' i wymyta świnia - do tarzania się w błocie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На них справдилася приказка: пес повернувся до своєї блювотини, а свиня, обмившись, валяється в багні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To im się zdarzyło z prawdziwego przysłowia: Pies zawrócił do swych wymiocin, zatem świnia, co się obmyła, wraca do miejsca tarzania się w błocie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To, co ich spotkało, zgadza się z tym oto prawdziwym przysłowiem: "Wraca pies do swoich wymiocin". Tak jest, "umyła się świnia, aby w błocie się wytarzać"!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprawdza się na nich treść prawdziwego przysłowia: "Pies wrócił do swych wymiocin, a obmyta maciora do tarzania się w błocie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na takich ludziach dokładnie sprawdza się powiedzenie: „Pies wraca do tego, co wcześniej zwymiotował” oraz „Umyta świnia znowu wchodzi w błoto”.